

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Предисловие | 3 |
| Русско-английский перевод фразеологизмов и цитат. | 7 |
| А все-таки она вертится | 19 |
| А вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь | 19 |
| А еще друзья называются | 19 |
| А ларчик просто открывался | 19 |
| А судьбы кто? | 19 |
| Авгиевы конюшни | 20 |
| Адвокат дьявола | 20 |
| Альфа и омега | 20 |
| Ариадны нить | 21 |
| Ах! злые языки страшнее пистолета | 21 |
| Ахиллесова пята | 21 |
| Ба! знакомые всё лица! | 22 |
| Бальзаковский возраст | 22 |
| Беда никогда не приходит одна | 22 |
| Без задней мысли | 23 |
| Без комментариев | 23 |
| Без меня меня женили | 23 |
| Без руля и без ветрил | 23 |
| Безумный день, или Женитьба Фигаро | 23 |
| Белая ворона | 24 |
| Белеет парус одинокий | 24 |
| Бесплодная смоковница | 24 |
| Благими намерениями ад вымощен (вымощена дорога в ад) | 25 |
| Блестать своим отсутствием | 25 |
| Блоху подковать | 25 |
| Блудный сын | 25 |
| Бойтесь данайцев, дары приносящих | 26 |
| Болтается как цветок в проруби | 26 |
| Большая деревня | 27 |
| Борьба за существование (выживание). Выживает сильнейший | 27 |
| Бросить камень | 28 |
| Бумага не краснеет. Бумага все терпит | 28 |
| Буриданов осел | 28 |
| Быстрее, выше, сильнее! | 28 |
| Быть или не быть — вот в чем вопрос | 29 |
| Быть можно дельным человеком и думать о красе ногтей: к чему бесплодно спорить с веком? Обычай деспот меж людей. | 29 |
| В Греции всё есть | 29 |

| | |
|---|----|
| В дороге всё пригодится | 29 |
| В здоровом теле здоровый дух | 30 |
| В любви и на войне все средства хороши | 30 |
| В науке нет широкой столбовой дороги, и только тот достигнет ее сияющих вершин, кто, не страшась усталости, карабкается по ее каменистым тропам | 30 |
| В начале было Слово | 30 |
| В поте лица | 31 |
| Вавилон | 31 |
| Валаамова ослица | 31 |
| Валтасаров пир | 31 |
| Великие умы сходятся | 32 |
| Великий потоп | 32 |
| Великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! | 32 |
| Вера без дел мертва | 33 |
| Вернемся к нашим баранам | 33 |
| Весь мир — театр, и люди в нем актеры | 33 |
| Вечная память | 34 |
| Вечный жид | 34 |
| Взявшие меч мечом погибнут | 34 |
| Видит око, да зуб неймет | 35 |
| Видно, не судьба | 35 |
| Вкушать от древа познания добра и зла | 35 |
| Власти предержажшие | 35 |
| Внести свою лепту | 35 |
| Во главе угла | 36 |
| Во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь | 36 |
| Возлюби ближнего своего, как самого себя | 36 |
| Возмутитель спокойствия | 36 |
| Волк в овечьей шкуре | 36 |
| Волосы встали дыбом | 36 |
| Воскресение Лазаря | 37 |
| Восток — дело тонкое | 37 |
| Врачу, исцелися сам | 37 |
| Время — деньги | 37 |
| Время работает на нас | 37 |
| Все возвращается на круги своя | 38 |
| Все гениальное просто | 38 |
| Все гнило в датском королевстве | 38 |
| Все дороги ведут в Рим | 39 |
| Все смешалось в доме Облонских | 39 |
| Все тайное становится явным | 39 |
| Все течет, Все изменяется | 40 |

| | |
|---|----|
| Все флаги в гости будут к нам, и запируем на просторе | 40 |
| Все это было бы смешно, когда бы не было так грустно..... | 40 |
| Всему свое время | 40 |
| Всерьез и надолго | 41 |
| Всё и вся | 41 |
| Всё пустяки в сравнении с вечностью | 42 |
| Вставай, проклятьем заклейменный, весь мир голодных и рабов!..... | 42 |
| Вставайте, граф, Вас ждут великие дела | 42 |
| Всякое даяние благо | 42 |
| Всякой твари по паре | 43 |
| Второе я (alter ego)..... | 43 |
| Выдавать желаемое за действительное | 43 |
| Выпить (испить) чашу (горести) до дна | 44 |
| Выпустить джина из бутылки | 44 |
| Галопом по Европам | 44 |
| Гардия умирает, но не сдается | 45 |
| Где хорошо, там и родина | 45 |
| Гений места | 45 |
| Геракл | 46 |
| Герой нашего времени | 46 |
| Гименей. Узы Гименея | 46 |
| Глас вопиющего в пустыне | 47 |
| Голгофа | 47 |
| Голиаф | 47 |
| Головокружение от успехов | 48 |
| Гомерический хохот | 48 |
| Гордиев узел | 48 |
| Горе от ума | 49 |
| Горе побежденным | 49 |
| Гори оно все синим пламенем | 49 |
| Городу и миру | 49 |
| Государство — это я | 50 |
| Государство в государстве | 50 |
| Гулливер | 51 |
| Да будет свет | 51 |
| Дама приятная во всех отношениях | 51 |
| Дама с камелиями | 51 |
| Дамоклов меч | 52 |
| Даром ничто не дается | 52 |
| Двуликий Янус | 52 |
| Дела давно минувших дней, преданья старины глубокой | 52 |
| Дело пахнет керосином | 53 |
| Делу время и потехе час | 53 |
| Демьянова уха | 54 |

| | |
|--|----|
| Деньги не пахнут | 54 |
| Догнать и перегнать | 54 |
| Дом построить на песке | 55 |
| Дон Жуан | 55 |
| Дон Кихот. Рыцарь печального образа | 55 |
| Драконовские меры | 55 |
| Дружеская беседа затянулась далеко за полночь | 56 |
| Душечка | 56 |
| Ева | 56 |
| Его же царствию не будет конца | 56 |
| Елисейские поля. Элизиум | 57 |
| Если б(ы) молодость знала, если б(ы) старость могла | 58 |
| Если бы Бога не существовало, его следовало бы выдумать | 58 |
| Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе | 58 |
| Если хочешь мира, готовься к войне | 59 |
| Есть еще порох в пороховницах | 59 |
| Есть многое на свете, друг Горацио, что и не снилось нашим мудрецам | 59 |
| Есть такая буква! | 60 |
| Еще не вечер | 60 |
| Еще одно, последнее сказанье — и летопись окончена моя | 60 |
| Железный занавес | 60 |
| Желтая пресса | 61 |
| Живой труп | 61 |
| Жизнь коротка, искусство вечно | 62 |
| Жить стало лучше, жить стало веселее | 62 |
| Жребий брошен | 62 |
| За деревьями леса не видеть | 62 |
| Заблудиться в трех соснах | 63 |
| Заблудшая овца | 63 |
| Зарыть талант в землю | 63 |
| Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет | 63 |
| Звезда первой величины | 64 |
| Звезда пленительного счастья | 64 |
| Зелен виноград | 64 |
| Зеленая улица | 65 |
| Земля обегованная | 65 |
| Златой телец | 65 |
| Злачное место | 65 |
| Злоба дня | 66 |
| Змею (на груди) пригреть | 66 |
| Знамение времени | 66 |
| Знание — сила | 67 |
| Золотая молодежь | 67 |

| | |
|--|----|
| Золотая середина | 67 |
| Зри в корни! | 67 |
| И жить торопится, и чувствовать спешит. | 68 |
| И скучно и грустно, и некому руку подать | 68 |
| Иван, не помнящий родства. | 69 |
| Иди с миром | 69 |
| Иерихонская труба | 69 |
| Из грязи в князи. | 69 |
| Из двух зол выбирают меньшее. | 70 |
| Из искры возгорится пламя | 70 |
| Избиение младенцев | 70 |
| Изобретать велосипед | 70 |
| Изюминка | 70 |
| Имеющий уши слышать да слышит | 71 |
| Имя им легион | 71 |
| Иных уж нет, а те далече | 71 |
| Иов многострадальный | 71 |
| Ирод | 72 |
| Искусство ради искусства | 72 |
| Иуда предатель. Поцелуй Иуды | 72 |
| Ищите женщину. | 72 |
| Каинова печать | 73 |
| Как белка в колесе. | 73 |
| Как бы чего не вышло. | 74 |
| Как быть? (Что делать?) Кто виноват? | 74 |
| Как в лучших домах Парижа и Лондона | 74 |
| Как дурак, с чистой шеей. | 74 |
| Как мало прожито, как много пережито | 74 |
| Как собак нерезаных! | 74 |
| Какие люди — и без охраны! | 75 |
| Калиф на час | 75 |
| Камень преткновения. | 76 |
| Камня на камне не оставить | 76 |
| Карфаген должен быть разрушен | 76 |
| Кающаяся Магдалина. | 76 |
| Квазимодо | 76 |
| Квартирный вопрос их испортил | 77 |
| Кесарево кесарю, а Богу Божие | 77 |
| Кина не будет | 77 |
| Кисейная барышня | 77 |
| Книга за семью печатями. | 78 |
| Книжники и фарисеи | 78 |
| Когда гремит оружие (говорят пушки), музы молчат | 78 |
| Козел отпущения. | 78 |

| | |
|---|----|
| Колосс на глиняных ногах | 79 |
| Кому бублик, а кому — дырка от бублика | 79 |
| Кому много дано, с того много и взыщется | 79 |
| Коня! Коня! Полцарства за коня! | 79 |
| Корень зла | 80 |
| Король умер... Да здравствует король! | 80 |
| Король-то голый | 80 |
| Короче, Скифосовский! | 81 |
| Котлеты отдельно, мухи отдельно | 81 |
| Кошка, которая гуляла сама по себе | 81 |
| Красной нитью проходит | 81 |
| Краткость — сестра таланта | 82 |
| Кричали женщины: ура! И в воздух чепчики бросали! | 82 |
| Крокодиловы слезы | 83 |
| Кто был ничем, тот станет всем | 83 |
| Кто ищет, тот всегда найдет | 83 |
| Кто не работает, тот не ест | 84 |
| Кто сеет ветер, пожнет бурю | 84 |
| Кто ударит тебя по правой щеке, подставь левую | 84 |
| Кузькину мать показать | 84 |
| Лебединая песня | 86 |
| Лебедь, рак и щука | 86 |
| Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в царствие Божие | 87 |
| Лежачего не бьют | 87 |
| Лёта. Кануть в Лёту | 87 |
| Летучий голландец | 87 |
| Ловелас | 88 |
| Лови момент | 88 |
| Ловкость рук — и никакого мошенства! | 88 |
| Ложь во спасение | 89 |
| Лукавство | 89 |
| Лукавый царедворец | 89 |
| Лучше меньше, да лучше | 89 |
| Лучше поздно, чем никогда | 89 |
| Лучшее — враг хорошего | 89 |
| Любви все возрасты покорны | 89 |
| Мавр сделал свое дело, мавр может уходить | 90 |
| Мало не покажется | 90 |
| Мальчик с пальчик | 91 |
| Манна небесная | 91 |
| Марионеточное правительство | 91 |
| Машина времени | 91 |
| Медвежья услуга | 91 |

| | |
|---|-----|
| Между молотом и наковальней | 91 |
| Между Сциллой и Харибдой. | 91 |
| Мельпомена. | 92 |
| Менторский тон | 92 |
| Мерзость запустения | 93 |
| Место под солнцем | 93 |
| Метать бисер перед свиньями | 93 |
| Мефистофель | 93 |
| Меценат | 94 |
| Мещанин во дворянстве | 94 |
| Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь | 94 |
| Мировая скорбь | 94 |
| Много будешь знать — скоро состаришься | 95 |
| Много званных, (д)а мало избранных | 95 |
| Много шума из ничего | 95 |
| Могучая кучка | 95 |
| Молодая гвардия | 95 |
| Молох | 96 |
| Молочные реки и кисельные берега | 96 |
| Молчание — знак согласия | 96 |
| Момент истины | 96 |
| Монтекки и Капулетти. | 97 |
| Морфей. | 97 |
| Москва... как много в этом звуке для сердца русского слилось! | 97 |
| Мочить в сортире | 97 |
| Моя дражайшая (вторая) половина | 98 |
| Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь. | 98 |
| Мы еще повоюем! | 98 |
| Мы пойдем другим путем | 98 |
| Мы рождены, чтоб сказку сделать былью. | 99 |
| Мюнхгаузен. | 99 |
| На дне | 100 |
| На ловлю счастья и чинов | 100 |
| На нем / ней природа отдохнула | 100 |
| На седьмом небе. | 100 |
| На сон грядущий | 101 |
| Наделала синица славы, а моря не зажгла. | 101 |
| Наивный чукотский мальчик. | 101 |
| Нам не страшен серый волк | 101 |
| Нам песня строить и жить помогает | 101 |
| Народ безмолвствует | 102 |
| Нарцисс | 102 |
| Наступать на (те же) грабли (ещё раз) | 102 |
| Начал за здоровье и кончил за упокой | 103 |

| | |
|---|-----|
| Не вливают молодое вино в мехи старые | 103 |
| Не мудрствуя лукаво | 103 |
| Не мышонок, не лягушка | 104 |
| Не от мира сего | 104 |
| Не по чину берешь! | 104 |
| Не сотвори себе кумира | 105 |
| Не спи, замерзнешь! | 105 |
| Не судите, да не судимы будете | 105 |
| Не хлебом единым будет жить человек | 106 |
| Незвизывая на лица | 106 |
| Нельзя ли для прогулок подальше выбрать закоулок? | 106 |
| Немезида | 106 |
| Ненавязчивый сервис | 107 |
| Неопалимая купина | 107 |
| Непрошенный гость — хуже татарина | 107 |
| Нет повести печальнее на свете | 107 |
| Нет правды на земле. Но правды нет — и выше | 107 |
| Нет пророка в своем отечестве | 108 |
| Ни йоты. Ни на йоту | 108 |
| Ни пяди земли | 108 |
| Ничто не возникает из ничего | 109 |
| Ничто не ново (не вечно) под луною | 109 |
| Ничтоже сумняшеся | 109 |
| Ноев ковчег | 109 |
| О времена! О нравы! | 110 |
| О мертвых или хорошо, или ничего | 110 |
| О, святая простота! | 110 |
| Обломов. Обломовщина | 110 |
| Объять необъятное | 111 |
| Одна ласточка весны не делает | 111 |
| Окно в Европу | 111 |
| Око за око, зуб за зуб | 111 |
| Окупится стóрицей | 112 |
| Оставь надежду всяк сюда входящий | 112 |
| Остап Бендер. Великий комбинатор | 112 |
| Остаться у разбитого корыта | 113 |
| Остров сокровищ | 113 |
| От великого до смешного один шаг | 113 |
| От Рбмула до наших дней | 113 |
| Отделять пшеницу (зерна) от плевел | 114 |
| Отцы и дети | 114 |
| Охота к перемене мест | 114 |
| Ох, тяжела ты, шапка Мономаха! | 114 |
| Панический страх | 115 |

| | |
|---|-----|
| Панургово стадо | 115 |
| Пегас | 115 |
| Пенаты | 116 |
| Первый блин всегда комом | 116 |
| Перед смертью не надышишься | 116 |
| Пережитки прошлого | 116 |
| Перейти Рубикон | 116 |
| Переоценка ценностей | 117 |
| Печорин | 117 |
| Пир во время чумы | 117 |
| Платон мне друг, но истина дороже | 117 |
| Плоды просвещения | 118 |
| Плюшкин | 118 |
| Плясать под чужую дудку | 118 |
| По образу и подобию | 118 |
| Победила дружба | 118 |
| Победителя не судят | 119 |
| Подальше положишь — поближе возьмешь | 119 |
| Познай самого себя | 119 |
| Полет Икара | 119 |
| Понаехали тут (всякие) | 120 |
| Последний из могикан | 120 |
| Посыпать пеплом главу | 120 |
| Почитай отца твоего и мать твою | 120 |
| Православие, самодержавие и народность | 121 |
| Привычка — вторая натура | 121 |
| Привычка свыше нам дана: замена счастию она | 121 |
| Притча во языцех | 122 |
| Пришел, увидел, победил | 122 |
| Прокрустово ложе | 122 |
| Прометей | 123 |
| Пуп земли | 123 |
| Пуститься во все тяжкие (вся тяжкая) | 123 |
| Пушечное мясо | 124 |
| Разделяй и властвуй | 124 |
| Растекаться мыслью / мыслью по древу | 125 |
| Ребята, давайте жить дружно! | 125 |
| Редко, да метко | 125 |
| Рекламная пауза | 126 |
| Религия — опиум (для) народа | 126 |
| Рог изобилия | 126 |
| Родство душ | 126 |
| Рожденный ползать летать не может | 127 |
| Рыльце в пуху | 127 |

| | |
|--|-----|
| Рыцарь без страха и упрека | 127 |
| С корабля на бал | 128 |
| С милым рай и в шалаше | 128 |
| С чувством, с толком, с расстановкой | 128 |
| Свежо предание, а верится с трудом | 129 |
| Свобода, равенство, братство | 129 |
| Святая святых | 129 |
| Свято место пусто не бывает | 129 |
| Семь пятниц на неделе | 129 |
| Семь чудес света. Восьмое чудо | 130 |
| Сизифов труд | 130 |
| Сила есть — ума не надо | 131 |
| Синий чулок | 131 |
| Синяя борода | 132 |
| Синяя птица | 132 |
| Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты | 132 |
| Скупой рыцарь | 132 |
| Служить бы рад, прислуживаться тошно | 133 |
| Слушаю и повинуюсь | 133 |
| Смертный грех. Семь смертных грехов | 133 |
| Смешенье языков: французского с нижегородским | 133 |
| Со страхом и трепетом | 134 |
| Собачье сердце | 134 |
| Спасение утопающих — дело рук самих утопающих | 134 |
| Средь бела дня | 134 |
| Суета сует | 134 |
| Суровая проза (жизни) | 134 |
| Сучок в глазу замечать | 135 |
| Счастливые часов не наблюдают | 135 |
| Тайны мадридского двора | 135 |
| Театр одного актера | 135 |
| Точность — вежливость королей | 136 |
| Тридцать сребреников | 136 |
| Тришкин кафтан | 136 |
| У лукоморья дуб зеленый | 136 |
| Укрощение строптивой | 136 |
| Ум, честь и совесть нашей эпохи | 137 |
| Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней особенная статья — в Россию можно только верить | 137 |
| Униженные и оскорбленные | 137 |
| Упасть на добрую почву | 138 |
| Устами младенца глаголет истина | 138 |
| Факты — упрямая вещь | 138 |
| Фальстаф | 138 |

| | |
|--|-----|
| Фамусов | 138 |
| Фемида. Весы Фемиды. Жрецы Фемиды | 139 |
| Феникс | 139 |
| Фиг тебе! | 139 |
| Фиговый листок | 140 |
| Философский камень | 140 |
| Фома неверующий | 140 |
| Фортуна. Колесо Фортуны | 141 |
| Фурия | 141 |
| Хамелеон | 141 |
| Химера | 142 |
| Хлеб насущный | 142 |
| Хлеба и зрелищ! | 142 |
| Хлестаков. Хлестаковщина | 142 |
| Хотели как лучше, а вышло (получилось) как всегда | 142 |
| Цель оправдывает средства | 142 |
| Цербер | 143 |
| Червоный валет | 143 |
| Чичиков | 144 |
| Что делать? | 144 |
| Что день грядущий мне готовит? | 144 |
| Что и требовалось доказать | 145 |
| Что имеем, не храним, потерявши — плачем | 145 |
| Шило на мыло | 145 |
| Эврика | 146 |
| Я вас любил | 146 |
| Я мыслю, значит, я существую | 146 |
| Я памятник себе воздвиг нерукотворный, к нему не зарастет народная тропа | 146 |
| Я умываю руки | 147 |
| Яблоко раздора | 147 |
| Ярмарка тщеславия | 147 |
| Ящик Пандоры | 148 |
| Приложение 1. Список литературных и музыкальных произведений | 149 |
| Приложение 2. Список библейских, мифологических, древнегреческих и сказочных персонажей | 155 |
| Приложение 3. Крылатые латинские изречения | 158 |
| Литература | 164 |